

ANEJOS DE VELEIA

Series minor 32

(Volumen 2)

ESTUDIOS DE FILOLOGÍA E HISTORIA
EN HONOR DEL PROFESOR
VITALINO VALCÁRCEL

Volumen 2

V E L E I A

REVISTA DE PREHISTORIA, HISTORIA ANTIGUA, ARQUEOLOGÍA
Y FILOLOGÍA CLÁSICAS

Idazkaritza / Consejo de Redacción / Board

I.-X. ADIEGO (*Universitat de Barcelona*) – J. BAENA (*Universidad Autónoma de Madrid*) –
I. BARANDIARÁN (*UPV/EHU*) – A. CABALLOS (*Universidad de Sevilla*) –
C. CARDELLE DE HARTMANN (*Universität Zürich*) – J. GORROCHATAGUI (*UPV/EHU*) –
M.^a V. ESCRIBANO PAÑO (*Universidad de Zaragoza*) – F. J. FERNÁNDEZ NIETO (*Universitat de València*) –
M. KUNST (*Deutsche Archäologische Institut, Madrid*) – J. L. MELENA (*UPV/EHU*) –
J. MÉNDEZ DOSUNA (*Universidad de Salamanca*) – J. SANTOS (*UPV/EHU*) –
E. TORREGO (*Universidad Autónoma de Madrid*) – V. VALCÁRCEL (*UPV/EHU*) –
J. A. ZAMORA (*CSIC, Madrid*)

Argitaratzaileak / Editora / Editor

M.^a C. GONZÁLEZ

Idazkaria/Secretario/ Secretary

J. M.^a VALLEJO

ANEJOS
SERIES MINOR 32



Torso *thoracatus* hallado en
Iruña, Álava, la
antigua
Veleia

IÑIGO RUIZ ARZALLUZ (coord.)
ALEJANDRO MARTÍNEZ SOBRINO
M.^a TERESA MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE
IÑAKI ORTIGOSA EGIRAUN
ENARA SAN JUAN MANSO
(editores)

ESTUDIOS DE FILOLOGÍA E
HISTORIA EN HONOR
DEL PROFESOR
VITALINO VALCÁRCEL

Volumen 2



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

ARGITALPEN
ZERBITZUA
SERVICIO EDITORIAL

VITORIA

2014

GASTEIZ

CIP. Biblioteca Universitaria

Estudios de Filología e Historia en honor del profesor Vitalino Valcárcel / Iñigo Ruiz Arzalluz (coord.) ; Alejandro Martínez Sobrino ...[et al.] (editores). – Vitoria-Gasteiz : Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, 2014. – 2 v. ; 24 cm. – (Anejos de Veleia. Series Minor ; 32)

D.L.: BI - 1.680-2014. – ISBN: 978-84-9082-048-3

1. Filología – Discursos, ensayos, conferencias 2. Historia – Discursos, ensayos, conferencias. I. Ruiz Arzalluz, Iñigo, coord. II. Martínez Sobrino, Alejandro, coed. lit. III. Valcárcel, Vitalino, homenajeado.

80(082)

94(082)



© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-9082-048-3

Depósito legal/Lege gordailua: BI - 1.680-2014

ÍNDICE

<i>Tabula gratulatoria</i>	xv
Prólogo	xix

VOLUMEN I

<i>María del Mar Agudo Romeo,</i> Tópicos hagiográficos en la <i>Cronica actitatorum temporibus Benedicti pape XIII</i> de Martín de Alpartir.	1
<i>Antonio Alberte,</i> Interpretación del texto <i>super cornua tauri</i> presente en el <i>ars predicandi</i> medieval <i>Communicaturus meis desiderantibus</i> (Clm. 28483, ff. 56-60)	19
<i>Paulo Farmhouse Alberto,</i> Commemorando a los mártires en la Hispania visigótica: Los <i>tituli in basilica</i> de Eugenio de Toledo	27
<i>Jesús Alturo i Perucho,</i> Un nuevo <i>Liber glossarum</i> de origen catalán del siglo IX-X	43
<i>José María Anguita Jaén,</i> El acróstico de Odoario de Lugo	65
<i>José Aragüés Aldaz,</i> Ramon Llull: La invención del milagro mariano	91
<i>Jesús Bartolomé,</i> Algunas observaciones sobre la Cleopatra de Lucano	111
<i>Walter Berschin,</i> Der Kreuzfahrer Aldo von Piacenza bringt aus Konstantinopel eine <i>Vita</i> der hl. Justina mit. Ein weiteres Werk des Griechisch-Übersetzers Johannes von Amalfi (a. 1101)	129

<i>Javier Bilbao Ruiz,</i> La cita de poetas líricos en los escolios de <i>Acarnienses</i>	137
<i>Gidor Bilbao,</i> Obras de referencia latinas y otras fuentes en el <i>Gero</i> (1643) de Axular	151
<i>José Carracedo Fraga,</i> La Biblia en el <i>Ars grammatica</i> de Julián de Toledo	169
<i>Carmen Codoñer,</i> Observaciones preliminares al estudio de los posesivos de primera persona	183
<i>Matilde Conde Salazar,</i> Los incunables de la obra <i>De grammaticis et rhetoribus</i> de Suetonio conservados en bibliotecas españolas.	199
<i>Edoardo D'Angelo,</i> Dall'Umbria alla corte di Spagna. L'opera agiografica di Alessandro Geraldini.	207
<i>José Manuel Díaz de Bustamante,</i> El latín como <i>signum</i> de santidad <i>in fieri</i> : Observaciones sobre la vida y la obra de la venerable María Antonia Pereira, O.C.D. (†1760)	223
<i>Antonio Duplá Ansuategui,</i> Tradicción y/o manipulación: El caso de Marco Antonio	239
<i>Josep Maria Escolà Tuset,</i> La prosa de las encíclicas mortuorias como testimonio de la tradición literaria en la cultura medieval	255
<i>Arnaldo do Espírito Santo,</i> Influências de Cassiano no <i>Pro repellenda iactantia</i> de S. Martinho de Braga	269
<i>Alberto Ferreira,</i> St. Vicent Ferrer's Catalán sermon on St. Thomas of Canterbury	285
<i>Cándida Ferrero Hernández,</i> Pasión y muerte del franciscano Andrés de Espoleto († Fez, 1532)	303
<i>Alfonso García Leal,</i> El príncipe Zizim: Retrato de un príncipe otomano errante.	319
<i>María José García Soler,</i> La figura de Pericles en la Comedia Antigua	329
<i>Juan Gil,</i> <i>Montaniana</i>	345
<i>Julián González Fernández,</i> Epigrafía cristiana de la Bética. Nuevos testimonios.	355
<i>Manuel González Jiménez,</i> A propósito de <i>Le Canarien</i> : Relato de la primera conquista de las Islas Canarias.	369

<i>César González Mínguez,</i> A propósito de los mercados y ferias medievales de Vitoria	377
<i>Felipe González Vega,</i> Vida o escritura en Antonio de Nebrija: Notas para una fenomenología de los incrustes biográficos en su prosa de ideas (<i>Vocabulario y Tertia quinquagena</i>)	391
<i>Joaquín Gorrochategui,</i> Lista para una merienda narbonense (AE 1997, 1071), corregida con aditamentos sobre el latín vulgar.	401
<i>Ariel Guance,</i> Un ejercicio de reescritura hagiográfica: Los milagros de San Millán, de Braulio de Zaragoza a Rodrigo de Cerrato	409
<i>Patrick Henriët, José Carlos Martín-Iglesias,</i> Le dossier hagiographique de Zoïle de Carrión dans le manuscrit Madrid, BNE, 11556 (XII ^e siècle): Étude et édition	429
<i>Gregorio Hinojo Andrés,</i> <i>Parabola / verbum:</i> Causas de una elección.	459
<i>Iván Igartua,</i> La reorganización de la flexión nominal en latín tardío: Aspectos de tipología diacrónica	471
<i>Rafael Jiménez Zamudio,</i> Un paralelismo acadio del mito de Faetón	493
<i>Guadalupe Lopetegui Semperena,</i> La presencia de la <i>Consolación</i> de Boecio y otras fuentes medievales en un poema anónimo del siglo XIII	509
<i>Santiago López Moreda,</i> Lorenzo Valla y Nebrija ante los neologismos	529
<i>José Eduardo López Pereira,</i> Martín de Braga, de la Galia a Gallaecia	543
<i>Juan Lorenzo,</i> <i>Ut pictura poesis:</i> ‘Acción’ teatral en un relato de T. Livio	557

VOLUMEN II

<i>Cristóbal Macías Villalobos,</i> El mundo clásico en el teatro de Unamuno: Su versión del mito de Fedra	575
<i>José María Maestre Maestre,</i> La <i>contaminatio</i> entre Verg., <i>Ecl.</i> , 4 y Mart., 6, 3 en el <i>Carmen in natali serenissimi Philippi, Hispaniarum principis catholici</i> de Juan Sobrarias Segundo.	595
<i>José Martínez Gázquez,</i> Cambios en la <i>Vita Mahomat</i> de R. Jiménez de Rada en el ms. 1515 de la BNE	617

<i>Ricardo Martínez Ortega,</i> Sobre algunos topónimos en la <i>Chronica Adefonsi Imperatoris</i>	633
<i>Alejandro Martínez Sobrino,</i> A propósito de Persio, <i>Cho.</i> , 5-6	643
<i>Marc Mayer i Olivé,</i> Las dos caras de la moneda de un <i>exemplum</i> femenino: Cornelia madre de los Gracos en <i>CIL</i> VI 31610 y en Juvenal (6, 167-171)	657
<i>Ruth Miguel Franco,</i> El participio de presente en las traducciones al castellano de la <i>Epistola de cura rei fa- miliaris</i> del pseudo Bernardo	675
<i>Antonio Moreno Hernández,</i> Articulación de la voz narrativa en César, <i>Gall.</i> , VI, 14, 4	693
<i>Francisca Moya, Elena Gallego,</i> <i>De criticis disceptatiuncula</i> de Juan de Fonseca y Figueroa. Edición y breve comentario	701
<i>M.ª Teresa Muñoz García de Iturrospe,</i> Some classical patterns in John Milton's Latin funerary compositions	727
<i>María José Muñoz Jiménez,</i> Las <i>Sententiae ex diversis auctoribus latinis et graecis</i> del manuscrito 244 de la Biblio- teca de Santa Cruz de Valladolid	737
<i>Aires A. Nascimento,</i> Lenda de Santa Iria: De virgem a mártir (a dificultade de retomar os tempos que se atrasam)	751
<i>Carlos Pérez González,</i> Significado e importancia del Compromiso de Caspe (1412) en la producción hagio- gráfica latina relativa a san Vicente Ferrer	761
<i>Maurilio Pérez González,</i> <i>Bastonero</i> en el latín medieval leonés: Una cuestión filológica más que lexicográfica. . .	795
<i>Estrella Pérez Rodríguez,</i> Las <i>Meditationes</i> poéticas sobre la Virgen de Juan Gil de Zamora: Edición crítica . . .	813
<i>Antoni Peris i Joan,</i> El manuscrit Paris, BN, lat. 2152 (s. XII med.), que conté els <i>Synonyma</i> d'Isidor de Sevilla: La seua relació amb els fragments de papir del <i>Sangallensis</i> 226 (s. VII ²) i la seua importància en el restabliment del seu text (amb dues làmines)	827
<i>Maria Cristina Sousa Pimentel,</i> Viajar no mundo romano: As estalagens e hospedarias.	851
<i>José Antonio Puentes Romay,</i> Ejemplos en textos gramaticales latinos	863

<i>Elena Redondo Moyano,</i> Autobiografía griega en época imperial romana	877
<i>Pedro Redondo,</i> El rechazo de lo clásico en <i>Cristo si è fermato a Eboli</i> de Carlo Levi	893
<i>Gerardo Rodríguez,</i> El paisaje sonoro en los relatos de cautivos de <i>Los milagros de Guadalupe</i> (Península Ibérica y Norte de África, siglos xv y xvi)	903
<i>Iñigo Ruiz Arzalluz,</i> <i>Terentius Culleo</i> , entre Boccaccio y Petrarca	921
<i>Enara San Juan Manso,</i> Algunas remodelaciones de los argumentos del <i>Commentum Brunsonianum</i> y otros textos inéditos relacionados con las comedias de Terencio	933
<i>José Antonio Sánchez Marín,</i> <i>Artes eiusdem artificis</i> . Biografía e historia en G. A. Viperano	953
<i>Eustaquio Sánchez Salor,</i> Biografía de los mártires. De las actas proconsulares a las vidas noveladas de la Edad Media	971
<i>Juan Santos Yanguas,</i> Sobre metodología epigráfica: La necesidad de ‘patear’ el terreno	997
<i>Juan Signes Codoñer,</i> Homero en tierras del Islam en el siglo ix: Una presencia quizás no tan episódica	1005
<i>Jaime Siles,</i> Estrategias de lectura en la Roma del siglo I a.C.: el <i>carmen</i> IV de Catulo	1021
<i>Francesco Stella,</i> Las mujeres del Antiguo Testamento en la poesía de la Alta Edad Media: Judith y las otras	1035
<i>Eusebia Tarrío Ruiz,</i> Los verbos de movimiento <i>eo</i> y <i>venio</i> en la <i>Peregrinatio Aetheriae</i>	1059
<i>Simón Valcárcel Martínez,</i> Cieza de León, el cruce de caminos entre historiografía, Renacimiento y humanismo en el marco del Nuevo Mundo	1075
<i>Manuel E. Vázquez Buján,</i> Sobre la composición de algunas glosas médicas del <i>Liber glossarum</i>	1095
<i>José Manuel Vélez Latorre,</i> El poema épico de Avito de Vienne: Un proceso de re-mitificación del material bíblico	1109
<i>Valeriano Yarza Urquiola,</i> Notas de toponimia guipuzcoana y puntos próximos.	1119

TERENTIUS CULLEO, ENTRE BOCCACCIO Y PETRARCA*

Iñigo RUIZ ARZALLUZ
Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

Resumen: Tanto en el *De vita et moribus* como en su ms. autógrafo de Terencio, Boccaccio se refiere al autor de las seis comedias como 'Terentius Culleo'. En contra de lo que se ha pretendido hasta ahora, el error no puede explicarse como herencia medieval: si es cierto que los *accessus* más difundidos atribuyen al comediógrafo *Terentius Afer* un episodio de la vida del senador *Terentius Culleo*, ni en aquellos ni en las rúbricas de los mss. aparece hasta entonces el nombre 'Terentius Culleo'. La denominación utilizada por Boccaccio solo se entiende como homenaje a Petrarca, que había resuelto brillantemente el error implícito en los *accessus* distinguiendo con precisión las biografías de ambos personajes e identificando el origen de la confusión; no sabemos por qué medios le llegó a Boccaccio la aportación de Petrarca, pero el hecho es que la interpretó exactamente al revés al creer que consistía en sostener que el comediógrafo se llamaba en realidad 'Terentius Culleo'.

Palabras clave: Terencio, Terencio Culeón, Petrarca, *Vita Terrentii*, Boccaccio, *De vita et moribus*.

Terentius Culleo, between Boccaccio and Petrarch

Abstract: In the *De vita et moribus* as well as in his autographic ms. of Terence, Boccaccio refers to the author of the six comedies as "Terentius Culleo". This mistake, contrary to what has been accepted until now, cannot be explained as a medieval legacy: it is true that the more extended *accessus* assign to the writer of comedies, *Terentius Afer*, a passage of the life of the senator *Terentius Culleo*; however, the name 'Terentius Culleo' never appears nor in the *accessus* neither in the rubrics of the mss. The name used by Boccaccio can only be understood as homage to Petrarch, who had brilliantly resolved the misunderstanding implicit in the *accessus*, and had precisely distinguished the biographies of both characters, identifying as well the origin of the confusion; nothing is known about the means by which Petrarch's contribution reached Boccaccio, but the fact is that Boccaccio understood it the wrong way thinking that the true name of the comedy writer was 'Terentius Culleo'.

Keywords: Terence, *Terentius Culleo*, Petrarch, *Vita Terrentii*, Boccaccio, *De vita et moribus*.

* Proyecto de investigación FFI2012-37696 del Ministerio de Educación; grupo de investigación consolidado IT698-13 del Gobierno Vasco / Eusko Jaurlaritza; UFI 11/14 de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea.

A lo largo de la década de 1340, cuando todavía no ha llegado a conocerlo en persona y apenas ha podido leer unas pocas muestras de sus obras, Boccaccio escribe el *De vita et moribus Francisci Petracchi de Florentia*: una biografía concebida desde la devoción que le profesará hasta la muerte pero que delata a cada paso su desconocimiento de aspectos esenciales de la vida, la personalidad y los escritos de Petrarca.¹

Hacia el principio del opúsculo, para ilustrar de qué modo los hados llamaban al joven humanista por el camino de la poesía y no por el de las leyes, enumera Boccaccio unos cuantos poetas antiguos que habrían atraído al joven Petrarca «indissolubilibus amplexibus»: Homero, Terencio, Virgilio, Horacio, Ovidio, Lucano, Estacio y Juvenal. En dicho elenco Terencio viene citado de la siguiente manera (§ 6):

quid Terentius Culleus placida infestante Talya meretricum lenonum iuvenum
et servorum actus describendo reliquerit.

En realidad, la lección transmitida es «Terentius Culleo», que es además la forma correcta, pero ya desde Hauvette se ‘enmienda’ en «Culleus» a partir de la suscripción del Terencio autógrafo de Boccaccio.²

Los comentaristas del *De vita et moribus* se apresuran a invocar la confusión entre *Terentius Afer* y el senador romano *Terentius Culleo*, presente ya en Orosio y en muchos textos posteriores hasta que precisamente Petrarca señala el error en el *Scipio* (X, 74-76) y en la *Vita Terentii*; de manera que Boccaccio no sería sino una víctima más de tal confusión: «a tale credenza era ancora fermo il Boccaccio» (Fabbri, p. 949), «qui ancora confuso [...] per lunga eredità» (Villani, p. 95).³ Es

¹ La perspectiva introducida por Francisco Rico, *Ritratti allo specchio (Boccaccio, Petrarca)*, Roma-Padua: Editrice Antenore, 2012, proyecta un panorama en el que la interpretación que definiendo en estas páginas resulta especialmente natural. Dos aportaciones recientes y esenciales sobre la relación entre Petrarca y Boccaccio son las de Michele Feo, «Petrarca e Boccaccio: critica e filologia», en *Storia della letteratura italiana. XI. La critica letteraria dal Due al Novecento*, coord. Paolo Orvieto, Roma: Salerno, 2003, 103-129, y Vincenzo Fera, «Storia e filologia tra Petrarca e Boccaccio», en *Petrarca, l'Umanesimo e la civiltà europea. Atti del convegno internazionale Firenze 5-10 dicembre 2004*, a cura di Donatella Coppini y Michele Feo, Florencia: Le Lettere, 2012, I (= *Quaderni petrarcheschi* 15-16, 2005-2006), 369-389. En todos estos trabajos se encontrará la bibliografía pertinente.

² Henri Hauvette, «Notes sur des manuscrits autographes de Boccace à la bibliothèque laurentienne», *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 14 (1894), 87-145, 118 n. 3. Sobre la transmisión del *De vita et moribus*, y aparte de las dos ediciones más recientes que cito en la nota 3, puede verse Gianni Villani, «Per il testo del *De vita et moribus Francisci Petracchi* e per il testo della *Posteritatis*», *Filologia e critica* 28 (2003), 161-180.

³ *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, a cura di Vittore Branca, Milán: Mondadori, 1992, V, 1 (*Vite di Petrarca, Pier Damiani e Livio*, a cura di Renata Fabbri, 879-962); Giovanni Boccaccio, *Vita di Petrarca*, a cura di Gianni Villani, Roma: Salerno, 2004 (las cursivas son mías). Véase también Giuseppe Billanovich, *Petrarca letterato. I. Lo scrittoio del Petrarca*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1947 [= *ibid.* 1995], p. 76 n. 2.

decir, Boccaccio mostraría seguir bajo el error medieval y no haberse enterado todavía del descubrimiento de su admirado Petrarca.

Nada de eso. A lo largo de toda la tradición medieval, empezando si se quiere desde Orosio, a *Terentius Afer* nunca se le llama *Terentius Culleo*; y estos dos nombres jamás se presentan simultáneamente —con el propósito que sea— hasta la intervención de Petrarca. Las palabras de Boccaccio, por tanto, lejos de explicarse por la inercia de un error secular, responden a la voluntad de exhibir una novedad.

En el Terencio autógrafo del certaldés nos encontramos tres rúbricas que responden exactamente a lo que acabamos de señalar respecto a la mención del *De vita et moribus*:⁴

Epythaphium Terrentii Cullei Cartaginensis (f. 1r)

Incipit liber Terrentii Cullei Cartaginensis (f. 1r)

Explicit liber Terrentii Cullei Chartaginensis viri clarissimi. Iohannes de Certaldo scripsit (f. 84r)

No sabemos cuál fue el antígrafo de este ms., pero podemos aventurar sin temor a equivocarnos que lo que traía era —dejando de lado la ortografía— «Epithaphium Terrentii Afri [...]», «Incipit liber Terrentii Afri [...]», «Explicit liber Terrentii Afri [...]» —o, simplemente, «Terrentii»—. Porque en ningún ms. de Terencio anterior a este aparece el nombre del autor como *Terentius Culleo* o *Culleus*. Claudia Villa —valga aquí su testimonio como autoridad que me exime de una demostración que sería bastante fatigosa— lo sabe mejor que nadie:⁵ «Infatti chiude il codice dichiarando [...] “Explicit liber Terrentii Cullei [...]” sostituendo al tradizionale *Afer* dei manoscritti terenziani il cognome *Culleus* [...]». La iniciativa de intervenir en el íncipit y el éxplicit del ms. que tiene ante sí —incluso en el título del epitafio— y cambiar *Terentii Afri* por *Terentii Cullei* responde sin duda al mismo móvil que en la biografía de Petrarca le impulsaba a sustituir el nombre habitual del comediógrafo por el de *Terentius Culleo*.⁶

⁴ Albinia de la Mare, *The handwriting of Italian humanists*, I, 1, Oxford: Association Internationale de Bibliophilie, 1973, p. 26, sitúa el ms. «mid to late 1340s». Por lo demás, baste remitir al artículo de Hauvette citado en la nota 2 y, naturalmente, a Claudia Villa, *La 'lectura Terrentii'. I. Da Ildemaro a Francesco Petrarca*, Padua: Antenore, 1984 («Studi sul Petrarca», 17), p. 321. Puede verse ahora una reproducción digital del propio manuscrito —así como la bibliografía más reciente— en <http://www.bml.firenze.sbn.it/> [7-mayo-2013].

⁵ Claudia Villa, «Successi e sfortune della *Vita Terrentii* nell'Umanesimo», en *Il Petrarca latino e le origini dell'umanesimo. Atti del convegno internazionale Firenze 19-22 maggio 1991*, Florencia: Le Lettere, 1996, II (= *Quaderni petrarcheschi* 9-10, 1992-1993), 555-569.

⁶ Para el interés de Boccaccio por el contenido de las rúbricas de algunos de sus mss. recuérdese, sin ir más lejos, el caso del *Canzoniere* de Città del Vaticano, BAV, Chigi, L, V, 176: «Francisci Petrarce *de Florentia* [...]» (Rico, *Ritratti allo specchio*, p. 52 y n. 6).

Para comprender la innovación introducida por Boccaccio —y aun a riesgo de explicar obviedades y repetir datos conocidos por todos— no queda más remedio que reconstruir *ab ovo* la historia de la confusión antes aludida y el camino por el que Petrarca llega a la solución del problema.⁷ Si exceptuamos a Orosio, las únicas fuentes supuestamente antiguas de las que disponían los eruditos del Medievo y que contenían alguna información sobre la identidad de Terencio eran tres: las rúbricas de los mss., el epitafio «Natus in excelsis...» (que, si hoy es una rareza arrumbada en la *Anthologia Latina*, entonces figuraba casi en cada códice de las comedias) y el *Chronicon* de Eusebio y Jerónimo;⁸ recuérdese que la *Vita Terenti* de Donato no empieza a circular hasta su difusión por Aurispa en 1433.⁹ Con razón dice Petrarca, en una adición a la versión α del *Scipio* (X, 75), que Terencio es un autor «nulla quidem nisi errantium historia, sed libris suis ac librorum titulis et sepulcri notus epygrammate» ('non [...] conosciuto da alcuna storia se non da quella di chi è in errore, ma è noto dai suoi libri e dai titoli dei libri e dall'epigramma del sepolcro', traduce impecablemente Silvano Ferrone).¹⁰ Y, si nos ceñimos a lo que aquí nos ocupa, los datos biográficos que aportan estos documentos tan magros son los siguientes: Terencio era cartaginés —o, en cualquier caso, africano— y esclavo de guerra («bellica praeda»); si tenemos en cuenta también el *Chronicon* —un texto de no tan fácil acceso—, podríamos añadir que fue «ob ingenium et formam libertate donatus» y que murió en el año 158 a.C.

Orosio entra en escena para aportar un detalle anecdótico en apariencia pero que tiene el valor de presentar la llegada de Terencio a Roma como consecuencia inmediata de la segunda guerra púnica (*Hist.*, IV, 19, 6):

⁷ Cualquier revisión de este episodio debe partir de los trabajos fundamentales de Remigio Sabbadini, «Il commento di Donato a Terenzio», *Studi italiani di filologia classica* 2 (1894), 1-134, pp. 26-28, Id., «Biografi e commentatori di Terenzio», *ibid.* 5 (1897), 289-327, y los estudios ya citados de Villa, *La 'lectura Terentii'*, pp. 191-216, y Ead., «Successi e sfortune», *passim*. Me permito añadir Iñigo Ruiz Arzalluz, «Terencio, Landolfo Colonna, Petrarca», *Studi petrarcheschi* 22 (2009), 1-18, e Id., *La «Vita Terentii» de Petrarca*, Roma-Padua: Antenore, 2010.

⁸ «Natus in excelsis tectis Karthaginis aetiae / romanis ducibus bellica praeda fui. / Descripsi mores hominum iuvenumque senumque» (*Anth. Lat.*, I, II, 487c); los tres versos que siguen a estos en algunos mss. —por ejemplo en el Terencio de Boccaccio— y que se recogen también en la *Anthologia Latina* no contienen nada sobre la biografía del cartaginés. El pasaje del *Chronicon* reza así (Hier., *Chron.*, ad a.Abr. 1859 [158 a.Chr.]): «Publius Terentius carthaginiensis comœdiarum scriptor ob ingenium et formam libertate donatus in Arcadia moritur. Qui primam Andriam, antequam aedilibus venderet, Caecilio multum se miranti legit».

⁹ *Aeli Donati commentum Terenti, accedunt Eugraphi commentum et scholia Bembina*. I, rec. Paulus Wessner, Leipzig: Teubner, 1902 [= Stuttgart: Teubner, 1966], I, 1-10.

¹⁰ Francesco Petrarca, *De viris illustribus*, a cura di Silvano Ferrone, Florencia: Le Lettere, 2006 (Francesco Petrarca, *Opere*, a cura della Commissione per l'Edizione Nazionale delle Opere di Francesco Petrarca, III), ad loc.

Scipio, iam tum cognomento Africanus, triumphans urbem ingressus est; quem Terentius, qui postea comicus, ex nobilibus Carthaginensium captivis pilleatus —quod insigne indultae sibi libertatis fuit— triumphantem post currum secutus est.

No solo no hay ahí nada que contradiga las fuentes antes aducidas, sino que las corrobora en todos sus extremos: origen cartaginés, *bellica praeda*, manumisión y hasta compatibilidad cronológica con la fecha señalada por el *Chronicon*. Visto desde otro ángulo, no hay ningún testimonio —siempre, entiéndase, en ausencia de la vida de Donato— que se oponga a que Terencio pudiera haber desfilado en el triunfo de Escipión.

La tradición medieval —que, esencialmente, viene representada por los *accessus* que encabezaban la mayoría de los manuscritos de Terencio—¹¹ sigue la estela de Orosio —sin que ello quiera decir que dependa directamente de este— e incorpora, como ingrediente ya obligado en la biografía del comediógrafo, la anécdota de su participación en el triunfo de Escipión desfilando *post currum* y tocado con el *pilleus*. Un buen representante de esta tradición puede ser la llamada *Praefatio Monacensis* (a1-8), un *accessus* que precedía al texto de las comedias en muchos manuscritos —por ejemplo, aunque en una versión poco común, en el Terencio de Boccaccio—:¹²

Terentius Afer genere exstitit, civis Carthaginensis. Revertente autem Scipione Romam, devicta Carthagine et interfecto Hannibale, Terentius, qui cum aliis

¹¹ La *Vita Ambrosiana*, una de las fuentes de Petrarca en su *Vita Terrentii*, es ajena a la tradición de los *accessus* arriba aludidos y, aquí, es un testimonio más bien irrelevante: «Terentius Afer genere carthaginensis puer captus et a quodam Terentio Lucano emptus. Litteris graecis latinisque instructus cum liberatus esset, mox propter elegantiam studiorum morumque in amicitiam perductus Publi Scipionis, Laeli Sapientis, Furi Philii [...]» (Marcus Deufert, *Eine verkaufte Terenzbiographie der Spätantike: Untersuchungen zur «Vita Ambrosiana»*, Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht, 2003 [«Nachrichten der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. I. Philologisch-historische Klasse», Jahrgang 2003, Nr. 6], p. 56). Lo mismo cabe decir de la biografía mínima contenida en el capítulo que Vicente de Beauvais le dedica a Terencio en su *Speculum historiale* (V, 72), pues depende exclusivamente del *Chronicon* de Eusebio y Jerónimo: *Bibliotheca mundi seu Speculi maioris Vincentii Burgundi, praesulis Bellovacensis, ordinis praedicatorum, theologi ac doctoris eximii, tomus quartus, qui Speculum historiale inscribitur [...]*, opera et studio theologorum benedictinorum Collegii Vedastini in alma Academia Duacensi, Duaci, ex officina typographica Baltazaris Belleri [...], 1624 [= Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1964-1965] (también apud Ruiz Arzalluz, «Terencio, Landolfo Colonna», pp. 11-14).

¹² Guglielmo Ballaira, «Praefatio 'Monacensis' ad Terentium quae integra in cod. Vat. Lat. 11455 asservatur», *Bollettino del Comitato per la preparazione della Edizione Nazionale dei classici greci e latini*, n.s., 16 (1968), 13-24; igualmente en Yves-François Riou, «Essai sur la tradition manuscrite du *Commentum Brunsonianum* des comédies de Térence», *Revue d'histoire des textes* 3 (1973), 79-113.

captivis deprehensus fuerat, non ligatis manibus ante currum illius cum aliis captivis ducebatur, sed currum ipsius pilleatus sequebatur. Consuetudo enim erat ut qui libertate donabantur currum principis pilleati sequerentur, et quia ille tam nobilitate quam sapientia pollebat, hac libertate donatus est.

Desde luego, no es cierto que Aníbal fuera muerto inmediatamente después de la derrota de Cartago y antes del triunfo de Escipión, como se sugiere en el texto, pero por lo que hace a la biografía de Terencio nos encontramos en la misma situación que en Orosio: no hay nada que, a partir de los textos antiguos antes citados, podamos rechazar como falso.¹³

Es decir, en relación a la tradición biográfica terenciana antes aludida —rúbricas de los mss., epitafio y *Chronicon*—, ni el pasaje de Orosio ni las dos o tres líneas iniciales de los *accessus* daban pie a ningún recelo ni, por tanto, era verosímil que, por sí mismos, invitaran a una indagación ulterior. Solo el cotejo de estos últimos con dos autores ajenos a dicha tradición terenciana —ajenos desde el momento en que ni siquiera mencionan al comediógrafo— podía suscitar alguna suspicacia: en efecto, Livio y Valerio Máximo atribuyen al senador Terencio Culeón una anécdota que comparte algunos detalles con la biografía medieval de Terencio. Veremos, sin embargo, que no era tan fácil extraer una conclusión clara —fuera esta verdadera o errónea— de la confrontación entre la obra de cualquiera de estos dos autores y la tradición representada por Orosio y los *accessus*.

Petrarca es el primero que habla de un error en la caracterización ‘moderna’ de Terencio y el primero también que establece una relación —aunque sea para negarla— entre *Terentius Afer* y *Terentius Culleo*. La intuición, con toda probabilidad, la tendría al cotejar el pasaje de Orosio y la parte correspondiente de los *Ab urbe condita*: porque allí donde ambos autores cuentan los detalles del final de la segunda guerra púnica, es decir, a la misma altura del relato, Orosio cita a un «Terentius qui postea comicus» que desfila *pilleatus*, mientras Livio menciona a un «Q. Terentius Culleo» que protagoniza exactamente la misma anécdota. He aquí el texto de Tito Livio (XXX, 43, 11 y 45, 5):

¹³ Es muy similar —para lo que aquí nos ocupa— la *vita* del *Commentum Brunsonianum*: «Terentius comicus genere quidem exstitit Afer, civis vero Carthaginienis. Scipione autem remeante victore a Carthagine ad urbem Romam post interfectionem Hannibalis, iste, qui cum aliis multis Carthaginienisibus comprehensus fuerat, non ante currum Scipionis, ligatis retro manibus minatus est, ut captivus, sed currum illius pileatus prosecutus est in urbem, quod erat insigne libertatis» (Riou, «Essai», p. 106). Como representante del grupo de los *commentarii recentiores* —donde la información continúa degradándose— puede valer el *accessus* del *Legitur auctor iste*, que cito de Bern, Bürgerbibliothek, 411, f. 164ra: «Legitur a<u>ctor iste Africanus fuisse qui, devicta Carthagine a P. Scipione, cum aliis captivis Romam ductus est. Verum cognita inmensa eius sapientia pilleatus currum imperatoris est secutus, cum solummodo nobilium et sapientium esset gestare pilleos».

[...] captivorum quattuor milia tradiderunt [sc. los cartagineses a los romanos], inter quos Q. Terentius Culleo senator fuit. [...] Secutus Scipionem triumphantem est pilleo capiti imposito Q. Terentius Culleo, omnique deinde vita, ut dignum erat, libertatis auctorem coluit.

Ante los pasajes de Orosio y Livio, solo caben dos conclusiones correctas desde un punto de vista meramente lógico: 1, cada uno de los dos autores se refiere, en contra de las apariencias, a un personaje distinto y los rasgos que estos comparten —*nomen*, participación en el triunfo, *pilleus*— son fruto de la casualidad; 2, ambos historiadores se refieren a un mismo personaje pero, puesto que los datos son contradictorios (Livio habla de un senador *romano* liberado por Escipión mientras Orosio se refiere a un noble *cartaginés* prisionero de los romanos), uno de los dos autores se equivoca en alguna o algunas de las características que atribuye a su personaje.

Los únicos motivos que Petrarca pudo tener —quizá solo intuitivamente— para descartar la primera opción eran de índole vagamente filológica: por la propia naturaleza de las *Historiae adversus paganos* y por razones elementales de verosimilitud historiográfica, era muy poco probable que Orosio estuviera hablando de un personaje distinto del Terencio de Livio o, lo que es lo mismo, aportando datos sobre el comediógrafo que eran unánimemente omitidos por el resto de las fuentes antiguas —y sospechosamente idénticos a los aducidos por Livio—. Una vez situado en la segunda opción, Petrarca debió de argumentar a partir de dos principios que consideraría inamovibles: los datos relativos a *Terentius Afer* procedentes de las rúbricas, el epitafio y el *Chronicon* —quizá también la *Vita Ambrosiana*— no podían obviarse así como así y, aun dejando de lado la incomparable superioridad de Livio como fuente histórica, la anécdota protagonizada por *Terentius Culleo* estaba demasiado bien justificada en el relato como para no ser cierta.

Más tarde, Valerio Máximo permitirá a Petrarca confirmar el relato de Livio y añadir algún que otro detalle (V, 2, 5):

[...] Q. Terentius Culleo praetoria familia natus et inter paucos senatorii ordinis splendidus optimo exemplo Africani superioris currum triumphantis, quia captus a Karthaginiensibus ab eo fuerat recuperatus, pilleum capite gerens secutus est: auctori enim libertatis suae tamquam patrono accepti beneficii confessionem spectante populo Romano merito reddidit.

Pero solo será en un segundo momento, pues en la versión γ del *Scipio* —donde el error estaba ya perfectamente explicado— Petrarca no tuvo en cuenta este pasaje.¹⁴

¹⁴ Petrarca incorpora los datos aportados por Valerio Máximo en la redacción β del *Scipio*: Francesco Petrarca, *La vita di Scipione l'Africano*, a cura di Guido Martellotti, Milán-Nápoles: Ricciardi, 1954; las redacciones α y γ en Francesco Petrarca, *De viris illustribus*, edizione critica per cura di Guido Martellotti, Florencia: Sansoni, 1964 («Edizione Nazionale delle opere

En definitiva, que Terencio no participó en el triunfo de Escipión (o, para ser exactos, que *no nos consta* que Terencio participara en dicho triunfo: «incertum [...] a quo duce») y que la creencia proviene de una confusión con el senador homónimo citado por Livio es una conclusión alcanzada por Petrarca gracias a una conjunción de erudición e inteligencia que no hay razón para suponer a cualquier buen lector de Livio, Valerio u Orosio.¹⁵ Encuentro significativo en este sentido que, a pesar de tratarse de una cuestión filológica menor —‘minime periculosus error’—, Petrarca se mostrara manifiestamente complacido con su hallazgo: le dedica un capítulo entero en la vida de Escipión y a nadie se le oculta que constituye la razón de ser de la llamada *Vita Terentii*.

Hasta aquí la reconstrucción del proceso por el que Petrarca extrae la única conclusión correcta posible de la confrontación entre Livio por un lado y, por otro, Orosio y los *accessus*. Una de las infinitas conclusiones erróneas a las que podía llevar dicha confrontación era la de identificar *Terentius Afer* con *Terentius Culleo*: conclusión que no por errónea estaba exenta de dificultades, pues presentaba el obstáculo insalvable de que el comediógrafo —incluso sin salir de las escuetas frases de Livio y Orosio que hemos repetido tantas veces— era africano, mientras el senador solo podía ser romano y de pura cepa.

Que la vinculación entre estos dos Terencios (puesto que «in historiis non hi duo tantum sed alii multi sint Terentii in quibus similiter possit errari», *Scipio*, X, 74) no era para nada evidente se muestra en el hecho de que, como hemos visto, Petrarca es el primero que pone en relación a ambos personajes y quizá sobre todo porque, en las décadas sucesivas, cada vez que de un modo u otro surge la cuestión o se menciona siquiera el nombre de *Terentius Culleo* es siempre —hasta donde se me alcanza y a salvo de lo que concluyamos sobre el caso que nos ocupa— por alusión o como reacción a la intervención de Petrarca.¹⁶ Y a esto mismo apunta —es decir, en última instancia, a la dificultad de

di Francesco Petrarca», II). No parecen haber tenido ningún papel en esta historia —al menos hasta mucho más tarde— ni el epitome de Paris, V, 2, 5 («Q. Terentius Culleo praetoria familia natus, captus a Poenis, a Scipione Africano superiore restitutus, currum eius pilleatus secutus est»), ni el ps. Quint., *Decl.*, IX, 20 («Terentium, quem inter ceteros captivos secundo Punico bello Scipio Africanus vinculis exsolverat [...]), ni Liv., *Perioch.*, XXX, 9 («Reversus in urbem Scipio amplissimum nobilissimumque egit triumphum, quem Q. Terentius Culleo senator pilleatus secutus est»).

¹⁵ Claudia Villa es quien mejor ha sabido poner de relieve el mérito de la intervención de Petrarca: «prospettiva rivoluzionaria», «concisa, elegantissima nota», «organismo di novità assoluta», etc. (Villa, *La 'lectura Terentii'*, pp. 192-193, pero passim); «esercizio di lucida intelligenza storica e critica», «orgogliosa capacità di sottrarsi alla forza di una tradizione assolutamente autorevole» (Ead., «Successi e sfortune», p. 556).

¹⁶ La única excepción a esta norma, es decir, el único caso en el que alguien habría detectado el error independientemente de Petrarca, sería el de Landolfo Colonna (Villa, *La 'lectura Terentii'*, pp. 195-198, et alibi); creo haber probado que no hay tal: Ruiz Arzalluz, «Terencio, Landolfo Colonna», ya citado.

comprender este pequeño problema filológico— el hecho de que incluso algunos de los que conocían a la perfección la *probatio* petrarquesca se sentían tentados por la conclusión opuesta. El *accessus* atribuido por Claudia Villa a Pietro da Moglio ofrece un término de comparación ideal para juzgar el episodio de Boccaccio. El autor del discurso —sea o no Pietro— es sin duda persona próxima a Petrarca, tiene ante sí la *Vita Terrentii*, es un buen conocedor de la filología terenciana y, sin embargo, le resulta inevitable inclinarse por la conclusión de que el comediógrafo era romano y no cartaginés: «Unde nisi prememorati domini Francisci, cui nihil audeo non credere, me laurea retentaret, Terentium istum non Libicum sed Italicum, non Affricanum esse dicerem sed Romanum». ¹⁷ Un caso opuesto al anterior, pero equivalente en la medida en que constituye también una alusión manifiesta al opúsculo petrarquesco, se encuentra en una epístola de Jean de Montreuil, que sabemos poseía un Terencio encabezado por la *Vita Terrentii* —por cierto que en una versión extraordinariamente próxima al arquetipo—: «michi in somnis ecce apparuit non Terentius ille, qui currum Scipionis Africani pilleatus servitutis sublate insignium secutus est, sed is quem Firmianus [Lact., *Inst.*, III, 4, 7] nobilem poetam vocat et artificiosum Horatius [*Epist.*, II, 1, 59]». ¹⁸ Es también elocuente el caso de Domenico Bandini: si distingue a la perfección entre ambos Terencios en su monumental *Fons memorabilium universi* es justamente gracias al escrito de Petrarca, a quien cita *nominatim* y sin escatimar espacio (a diferencia de colegas suyos como Guglielmo da Pastrengo o Giovanni Colonna, también cercanos a Petrarca, que sin embargo no parecen tener motivos para acordarse del senador cuando tratan sobre el comediógrafo). ¹⁹ Y, en fin, otro tanto cabe decir

¹⁷ Roma, Biblioteca Corsiniana, Rossi 63 (43 G 21), ff. 2v-3r, también apud Villa, *La 'lectura Terrentii'*, p. 223. Nótese que, aunque la cronología de las relaciones entre Petrarca y Pietro es bastante problemática, parece poco verosímil que su discurso —si realmente es suyo— pueda ser anterior al *De vita et moribus* de Boccaccio o a la ejecución del Terencio de este último: para Boccaccio véase solo Rico, «Tra il *De vita* e il *Notamentum*», en su *Ritratti allo specchio* ya citado, pp. 133-145; para la relación de Pietro da Moglio con la empresa terenciana de Petrarca es esencial, una vez más, Villa, *La 'lectura Terrentii'*, capítulos VI y VII, así como Ead., «Successi e sfortune», pp. 558-559 y 567, con la bibliografía pertinente; me permito añadir Iñigo Ruiz Arzalluz, «Petrarca, el texto de Terencio y Pietro da Moglio», en *Petrarca, l'Umanesimo e la civiltà europea* ya citado, II (= *Quaderni petrarcheschi* 17-18, 2007-2008), 765-812.

¹⁸ Jean de Montreuil, *Opera. I. Epistolario*, ed. Ezio Ornato, Turín: Giappichelli, 1963, pp. 53-63 (*Jamque fere, Ep.*, XXXVIII). Para el Terencio de Montreuil véase Villa, *La 'lectura Terrentii'*, pp. 249-251, y Ruiz Arzalluz, *La «Vita Terrentii»*, pp. 11-15, donde se encontrará también la bibliografía oportuna sobre el petrarquismo del autor.

¹⁹ En el artículo de Bandini sobre Terencio Culeón, que precede inmediatamente al que dedica al comediógrafo, saltan a la vista las citas prácticamente literales, no de la *Vita Terrentii*, sino del *Scipio*: «Terentius qui Quintius Terentius agnomine Culleo scribitur ab historicis et sic agnominatus a Tito Livio [...]. Hunc quidem indocti illum arbitrantur comicum poetam esse qui Andriam, Eunucum et alias comedias scripsit, sed hic error ostendetur aperte in sequenti capi-

—aunque se trata de una selva apenas explorada— de los comentarios a Valerio Máximo que empiezan a proliferar por esas mismas fechas: llegados al pasaje sobre Terencio Culeón, o bien omiten cualquier alusión al autor de las comedias —como es natural—, o bien aluden claramente al error desvelado por Petrarca; entre los primeros está, dicho sea de paso, el de Dionigi da Borgo San Sepolcro, buen amigo de Petrarca y de Boccaccio.²⁰

Hemos visto, por tanto, que la mera identificación del autor cómico como *Terentius Culleo*, lejos de ser la repetición inconsciente de un viejo error, implica la reivindicación de una teoría nueva. De igual modo ha quedado patente que poner en tela de juicio la biografía de Terencio es consecuencia de una intuición poco común: de hecho, Petrarca es el primero en hacerlo después de mil años de una intensa lectura escolar de Terencio y, lo que quizá es más significativo, no tenemos constancia de que la cuestión vuelva a plantearse en las décadas sucesivas si no es como reacción —da igual en qué sentido— a la intervención del gran humanista;²¹ es más, hasta bien entrada la época de la imprenta, la intro-

tulo in quo de Terentio poeta scribam». Y el correspondiente a *Terentius poeta* empieza así: «Terentius poeta comicus fuit Africanus genere. De quo aliqui falsa scribentes moverunt Petrarcam ipsius poete vitam mortem ac mores ponere sub ista verborum serie: “De Terentii vita in antiquis libris multa reperiuntur...”», y sigue una paráfrasis casi completa de la *Vita Terentii*. (Cito del ms. Città del Vaticano, BAV, Chigi G VIII 236, ff. 428r).

²⁰ Villa, «Successi e sfortune», pp. 564-566; son esenciales Dorothy M. Schullian, «Valerius Maximus», en *Catalogus translationum et commentariorum. Mediaeval and Renaissance Latin translations and commentaries. Annotated lists and guides*. Volume V, eds. F. Edward Cranz and Paul Oskar Kristeller, Washington DC: The Catholic University of America Press, 1984, 287-403, así como Carla Maria Monti, «Un frammento ritrovato del codice Bancroft (University of California, Berkeley, 145)», *Italia medioevale e umanistica* 29 (1986), 107-137, p. 118 n. 19. Encuentro especialmente significativo que Dionigi no mencione siquiera al comediógrafo cuando parece ser que se sirvió generosamente de la obra de Orosio: v. Marjorie A. Berlincourt, «The relationship of some fourteenth-century commentaries on Valerius Maximus», *Mediaeval studies* 34 (1972), 361-387, 366-367.

²¹ Solo tengo noticia de otros dos casos —ciertamente muy posteriores— en los que el nombre del comediógrafo aparece alterado en *Terentius Culleo*. En su Terencio de 1412 (Pistoia, Biblioteca Forteguerrri, A 4), Sozomeno da Pistoia escribe el título de la *Praefatio Monacensis* como «Vita Terentii Cullei» y, al adaptar —según parece— el *accessus* de Francesco da Buti, en lugar de «Terentii Cartaginensis» pone «Terentii Cullei Cartaginensis» (Gian Carlo Alessio, «Hec Franciscus de Buiti», *Italia medioevale e umanistica* 24, 1981, 64-122, concretamente pp. 108 y 116; Villa, *La 'lectura Terentii'*, p. 234 n. 53, y Ead., «Successi e sfortune», p. 568). Creo que se trata de un eco distorsionado de la *Vita Terentii* de Petrarca, que no andaba lejos del entorno de Sozomeno (cf., por ejemplo, Alessio, «Hec Franciscus», p. 103) pero que, sin embargo, no está en su completísimo y complicado Terencio; o, puesto que nos movemos en torno a Florencia, tampoco sería descabellado pensar en una influencia directa del códice de Boccaccio. (Véase también, al respecto, De la Mare, *The handwriting*, pp. 91-105, y <http://sozomeno.fondazionecript.it> [7-mayo-2013]). El otro caso es el del *accessus* «Sex sunt iste comedie» que precede a un Terencio, al parecer copiado por Albrecht von Eyb en 1445 (München, BSB, Clm 258), donde, en una sola ocasión (f. 1ra), el comediógrafo viene citado como *Terentius Culco*

ducción más frecuente a la lectura de Terencio seguirá siendo —en diversas versiones— la *Praefatio Monacensis*, cuyas primeras líneas exhiben abiertamente el error combatido por Petrarca. Lo que aquí está en liza es la verosimilitud de que Boccaccio hubiera podido llegar a formular la nueva teoría —puesto que no es otra cosa, insisto, sostener que *Terentius Afer* es *Terentius Culleo*— sin tener conocimiento de la explicación de Petrarca. Sabemos que tanto Livio como Valerio Máximo fueron autores que conoció desde época temprana y cabría imaginar, por tanto, que Boccaccio se hubiera detenido en los pasajes en cuestión al tiempo que recordaba la frase correspondiente de Orosio o la parte biográfica de los *accessus* a Terencio;²² habría que suponer además que, una vez en esa tesitura —ya hemos visto que no tan obvia como pudiera parecer ahora— y entre las infinitas conclusiones erróneas que permitía el cotejo de ambos autores, el certaldés habría optado por identificar *Terentius Afer* con *Terentius Culleo* contra la evidencia de aquellos mismos textos; y, en fin, tendríamos que concluir que no quiso dejar otro rastro de su contribución a la supuesta solución del problema —y por cierto que varias de sus obras le habrían dado pie a ello fácilmente—, sino que prefirió limitarse a corregir en silencio las rúbricas del Terencio y a formular consecuentemente en el *De vita et moribus* el nombre del comediógrafo. *Possibilia non negabo*.

Encuentro mucho más verosímil otra explicación. Es muy sospechoso que la segunda vez en la historia que ambos Terencios aparecen al alimón sea justamente por obra y gracia de quien se proclamaba devoto admirador de Petrarca y estaba siempre ávido de cualquier noticia que pudiera obtener sobre su persona o sus escritos. Aún lo es más si uno de los dos únicos lugares en los que exhibe la nueva forma del nombre del comediógrafo es nada menos que el *De vita et moribus Francisci Petracchi* que, además —y al igual que su Terencio autógrafo, si es cierto que debe datarse como «mid to late 1340s»—, pertenece a un momento en el que Boccaccio tiene una información especialmente deficiente sobre el lejano maestro y, al mismo tiempo, un deseo ferviente por conocer cualquier cosa relacionada con él.²³ Al escribir *Terentius Culleo*, tanto en el *De vita*

[sic]; también este ms. está vinculado a Petrarca: se menciona expresamente en el propio *accessus* con motivo de su traducción de la Griselda (f. 1va) y los márgenes del código contienen numerosas glosas que se encuentran también en otros Terencios de origen petrarquesco (baste remitir a Claudia Villa, «Petrarca e Terenzio», *Studi petrarcheschi* 6, 1989, 1-22, p. 5).

²² Baste remitir a Maria Teresa Casella, *Tra Boccaccio e Petrarca. I volgarizzamenti di Tito Livio e di Valerio Massimo*, Padua: Antenore, 1982 («Studi sul Petrarca», 14); en la medida en que es seguro que Boccaccio conoció tempranamente a ambos autores, la discusión sobre la autoría de los *volgarizzamenti* en cuestión es aquí, hasta cierto punto, irrelevante.

²³ Tengo presente en todo momento el panorama propuesto por Rico, *Ritratti allo specchio*, passim. Se ha señalado ya que el comediógrafo viene designado como *Terentius Culleo* únicamente en estos dos lugares, es decir, el *De vita et moribus* y el Terencio autógrafo; en el resto de la obra del certaldés aparece siempre como *Terentius* o *Terrentius*, *Terenzio* o *Terrenzio: Amorosa*

et moribus como en las rúbricas del ms. laurenciano, Boccaccio pretendía homenajear al ilustre humanista y, al mismo tiempo, alardear de una información que lo situaba entre los *happy few* que participaban de las novedades procedentes de su entorno. De algún modo, supo que Petrarca había puesto al descubierto un error filológico secular y quizá también —el hecho de que la noticia hubiera llegado hasta él era una prueba de ello— que el gran *poeta et historicus* que había producido obras tan excelsas se mostraba notablemente complacido con aquella pequeña muestra de erudición e ingenio; solo que Boccaccio lo entendió exactamente al revés: creyó que la novedad consistía en identificar al comediógrafo como *Terentius Culleo* o, peor aún, *Culleus*. Pero sería injusto reprochárselo: no conoció el *Scipio* ni nos consta que hubiera podido leer la *Vita Terrentii*, y sabe Dios de qué manera le llegó el eco del descubrimiento petrarquesco sobre la identidad de los dos Terencios.

visione; Epistole, XIII, 2; *Genealogie; Esposizioni*. Se diría que se trata de obras o bien anteriores al *De vita et moribus* —y, presumiblemente, al Terencio florentino—, como es el caso de la primera redacción de la *Amorosa visione*, o bien claramente posteriores, lo que abonaría la hipótesis de que la adopción del nombre *Terentius Culleo* fue la reacción a una novedad y que, tras obtener una información más precisa sobre la cuestión, volvió a utilizar la forma tradicional y —en este caso— correcta. Naturalmente, esto solo no sirve para determinar si tal novedad procedía de Petrarca o era de su propia cosecha.